RECUERDO DE SOLFERINO

Le livre d'Henry Dunant, « Un souvenir de Solferino », qui est à l'origine du mouvement mondial de la Croix-Rouge, a déjà été l'objet de multiples traductions. En espagnol, jusqu'à ce jour, on en comptait deux. La première est celle de Rafael Dominguez, parue aux Editions Botas, à Mexico, en 1937; qui fut réimprimée à Buenos Aires, en 1963, par la Croix-Rouge argentine, à l'occasion du centième anniversaire de la fondation de la Croix-Rouge. Une deuxième version, due à V. Santiago a paru à Barcelone, aux Editions Mateu, en 1965.

Depuis longtemps, ces deux éditions étaient épuisées et le besoin se faisait sentir, dans le public de langue espagnole, d'une nouvelle impression de l'ouvrage de Dunant. En examinant les deux traductions existant en espagnol, on s'aperçut qu'elles s'éloignaient souvent beaucoup du texte original. Les traducteurs avaient non seulement éludé toutes les difficultés, mais ils avaient souvent simplifié à l'excès l'original (dans la version de Barcelone, par exemple, toutes les notes explicatives manquent en bas de page). Il a donc paru nécessaire de faire une traduction toute nouvelle du « Souvenir de Solferino ».

C'est cette nouvelle traduction en espagnol, faite par M. Sergio Moratiel Villa, que vient de publier le CICR, à Genève [1]. Elle paraît en un petit volume, sous une couverture en couleurs, avec, dans le texte, quelques illustrations et une carte géographique en noir et blanc. De la nouvelle version en espagnol elle-même, nous ne dirons rien, car les lecteurs de notre Revue connaissent le style et la façon de travailler de M. Moratiel Villa, qui traduit ou relit presque tous les textes de l'édition espagnole de notre publication. Nous dirons toutefois que sa traduction a été faite avec un soin et une minutie extrêmes. Signalons encore que le texte de Dunant est précédé d'une préface, signée par M. Alexandre Hay, président du CICR, et qu'il est suivi d'un texte intitulé « Les

[1] *Recuerdo de Solferino* par Henry Dunant, traduction de Sergio Moratiel Villa, édité par le CICR, Genève, décembre 1982.

semailles et les fruits » de M. Hans Haug, ancien président de la Croix-Rouge suisse, où l'auteur montre les conséquences et les résultats, cent et vingt ans plus tard, de la publication par Henry Dunant de son « Souvenir de Solferino », en 1862.

Nous ne craignons pas de dire que cette nouvelle traduction du « Souvenir de Solferino » ménage une surprise pour les lecteurs de langue espagnole. C'est la première fois qu'ils liront ce que Dunant a vraiment écrit après avoir vu les horreurs qu'une bataille laisse derrière elle. Puissent-ils être émus comme Dunant le fut, et, comme lui, incités à la réflexion et à de nouveaux efforts pour, avec la Croix-Rouge, la réalisation d'un monde où l'on dirait: « Nous sommes tous frères ».

La Revue internationale de la Croix-Rouge accueille volontiers des articles sur des sujets se rapportant au droit international humanitaire et à la Croix-Rouge.

Ces articles toutefois doivent se soumettre à une règle impérative: ils doivent éviter toute référence à une situation ou à des événements politiques contemporains et toute polémique stérile d'ordre politique, religieux, racial, etc.

Les manuscrits peuvent être rédigés en français, en anglais, en espagnol ou en allemand. Ils seront dactylographiés si possible et leur longueur ne dépassera pas 12 000 mots, avec un minimum de notes.

Les auteurs sont priés d'envoyer leur contribution à la rédaction de la Revue internationale (adresse en troisième page de la Revue) sans omettre d'indiquer leur propre adresse.